

| Chambre des Représentants |                            | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                        |
|---------------------------|----------------------------|-----------------------------------|------------------------|
| SESSION DE 1934-1935      | N° 135                     |                                   | ZITTINGSJAAR 1934-1935 |
| N° 127 : PROJET DE LOI.   | SÉANCE<br>du 15 Avril 1935 | VERGADERING<br>van 15 April 1935  | WETSONTWERP : N° 127.  |

**PROJET DE LOI  
CONCERNANT L'EMPLOI DES LANGUES  
EN MATIÈRE JUDICIAIRE**

**RAPPORT**

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (1),  
PAR M. MARCK.

MADAME, MESSIEURS,

Le projet de loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, transmis par la Chambre, le 31 mai 1934, au Sénat, a été examiné par celui-ci le 11 avril 1935.

Il l'a adopté par 73 voix contre 46 et 10 abstentions, mais non sans y avoir apporté plusieurs amendements qui ont nécessité son renvoi à la Chambre. Nous examinerons ces modifications en passant en revue les différents chapitres du projet.

**CHAPITRE PREMIER**

**Emploi des langues devant les juridictions civiles  
et commerciales de première instance.**

(Articles 1 à 10.)

A. — *Article premier.* — A l'article premier et à plusieurs des articles suivants, le Sénat a supprimé les mots : « sous les réserves ci-après ». Cette modification de pure forme fut proposée par M. le Ministre de la Justice. Celui-ci estime, en effet, que « le bout de phrase » dont s'agit est « inutile ».

B. — *Article 7.* — Dans cet article — comme d'ailleurs dans bien d'autres articles du projet de la Chambre — les mots : « juridiction de même qualité » ont été remplacés par les mots : « juridiction de même ordre ». Le Sénat, tout en admettant que les uns et les autres ont la même signification, a considéré les derniers comme plus conformes à la terminologie juri-

**WETSONTWERP  
OP HET GEBRUIK DER TALEN IN  
GERECHTSZAKEN**

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE (1), UITGEBRACHT  
DOOR DEN HEER MARCK.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp op het gebruik der talen in gerechtszaken, op 31 Mei 1934, door de Kamer aan den Senaat overgemaakt, werd door deze op 11 April 1935 onderzocht.

Het werd er aangenomen met 73 stemmen, tegen 46 en 10 onthoudingen, doch slechts na verschillende wijzigingen te hebben ondergaan, waardoor het naar de Kamer diende teruggezonden. Wij zullen die wijzigingen onderzoeken bij het overzicht van de verschillende hoofdstukken van het ontwerp.

**EERSTE HOOFDSTUK**

**Gebruik der talen voor de burgerlijke rechtbanken  
en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg.**

(Artikelen 1 tot 10.)

A. — *Eerste artikel.* — In het eerste artikel en in verschillende volgende artikelen, heeft de Senaat de woorden : « onder het hierna aangeduide voorbehoud » geschrapt. Die wijziging van louteren vorm werd door den Minister van Justitie voorgesteld. Deze is, inderdaad, van oordeel dat die « zinsnede » « onnoodig » was.

B. — *Artikel 7.* — In dit artikel — zooals trouwens in vele andere artikelen van het ontwerp der Kamer — werden de woorden « rechtsmacht van denzelfden aard » vervangen door de woorden « rechtsmacht van denzelfden rang ». Alhoewel de Senaat inzag dat de eene lijk de andere dezelfde beteekenis hebben, was hij van oordeel dat deze laatste woorden meer over-

(1) La Commission est composée de MM. Meysmans, président; Amelot, Bouchery, Delwaide, Craeybeekx, Hallet, Huart, Jaspar (M.-H.), Maes, Maistriau, Marck, Mathieu (J.), Sinzot, Van Cauwelaert, Van den Eynde, Vandeveldel (J.) et Van Dievoet.

(1) De Commissie bestaat uit de heeren Meysmans, voorzitter; Amelot, Bouchery, Delwaide, Craeybeekx, Hallet, Huart, Jaspar (M.-H.), Maes, Maistriau, Marck, Mathieu (J.), Sinzot, Van Cauwelaert, Van den Eynde, Vandeveldel (J.) en Van Dievoet.

dique. Ici encore, il ne s'agit donc que d'une modification de pure forme.

Au paragraphe 2 de l'article 7, le Sénat a admis un amendement proposé par M. le Ministre de la Justice et qui simplifie la procédure de renvoi telle qu'elle avait été prévue par la Chambre.

Point ne sera donc besoin de signifier le jugement de renvoi, le seul prononcé de celui-ci — même en l'absence des parties — valant signification. A la diligence du greffier de la juridiction saisie, une expédition de ce jugement sera transmise au greffier de la juridiction à laquelle la cause est renvoyée et celui-ci, à la diligence de l'une des parties, inscrira la cause au rôle, sans frais.

L'on peut se demander si l'auteur de cet amendement n'a pas envisagé exclusivement les affaires qui requièrent l'intervention de l'avoué — ce qui serait, évidemment, une erreur. Dans tous les cas, mieux aurait valu imposer au greffier de la juridiction à laquelle la cause est renvoyée — ainsi que la Chambre l'avait fait — l'obligation d'assigner — c'est-à-dire de convoquer — les parties à une audience déterminée. Nous ajoutons que, contrairement à ce qui a été affirmé au Sénat, « l'on voit très bien un greffier assignant les parties à comparaître, par lettre recommandée » puisque pareille mesure est prévue par certaines de nos plus récentes lois.

C. — *Ce chapitre n'a pas subi d'autres modifications que celles que nous venons d'indiquer.*

## CHAPITRE II

**Emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les cours d'assises.**

(Articles 11 à 23.)

A. — *Article 22.* — En vertu de cet article, tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français — et, de même — tout inculpé qui ne comprend que le français peut demander que soit jointe au dossier une traduction française des prédites pièces rédigées en néerlandais (alinéas 1 et 2).

Mais l'inculpé qui n'a pas usé de ce droit devant la juridiction répressive de première instance, peut-il l'invoquer, pour la première fois, après sa citation à comparaître devant la juridiction répressive d'appel?

Tel que la Chambre l'avait voté, l'alinéa 3 de l'article 22 semblait permettre de répondre affirmativement à cette question. Or, il est évident que ce n'est

enstemden met de juridische terminologie. Hier geldt het dus nogmaals slechts eene wijziging van louteren vorm.

Bij paragraaf 2 van artikel 7, heeft de Senaat een amendement aangenomen, voorgesteld door den Minister van Justitie, en waardoor de verwijzingsprocedure, voorzien door de Kamer, wordt vereenvoudigd.

Het vonnis van verwijzing zal dus niet beteekend moeten worden; de uitspraak er van geldt als beteekening — zelfs bij afwezigheid der partijen. Ter benaarstiging van den griffier van de betrokken rechtbank, zal een uitgifte van de beslissing overgemaakt worden aan den griffier van de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen werd, en deze zal, ter benaarstiging van de partijen, de zaak op de rol brengen, zonder kosten.

Men mag zich afvragen of de indiener van dit amendement niet bij uitsluiting de zaken heeft beoogd, waarvoor de tusschenkomst van een pleitbezorger is vereischt — hetgeen, natuurlijk, een mislag zou zijn. In elk geval, ware het beter geweest aan den griffier van de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen wordt — zooals de Kamer dit had gedaan — de verplichting op te leggen van de beteekening — dit is de partijen op de roepen voor eene bepaalde terechtzitting. Daarbij voegen wij nog dat, in tegenstrijd met de bewering in den Senaat vooruitgezet, « dat men zich zeer goed een griffier kan voorstellen die de te verschijnen partijen per aangeteekenden brief oproept », gezien dergelijke maatregel wordt voorzien in sommige onzer jongste wetten.

C. — *Dit hoofdstuk heeft geene wijzigingen ondergaan, buiten deze welke wij komen aan te duiden.*

## HOOFDSTUK II

**Gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafgerechten in eersten aanleg en voor de Hoven van Assisen.**

(Artikelen 11 tot 23.)

A. — *Artikel 22.* — Krachtens dit artikel, kan ieder verdachte die alleen Nederlandsch verstaat, vorderen dat aan zijn dossier eene Nederlandsche vertaling van de in het Fransch gestelde processen-verbaal, van de verklaringen van getuigen of klagers, en van de verslagen van deskundigen toegevoegd wordt — en eveneens — kan ieder verdachte die alleen Fransch verstaat, vorderen dat aan het dossier eene Fransche vertaling van de hierboven vermelde stukken welke in het Nederlandsch gesteld zijn toegevoegd wordt (alinéas 1 en 2).

Doch kan de verdachte die van dit recht geen gebruik heeft gemaakt vóór het strafgerecht in eersten aanleg, dit voor de eerste maal inroepen na zijn dagvaarding om te verschijnen vóór het strafgerecht in hooger beroep?

Zooals de Kamer het had goedgekeurd, scheen alinea 3 van artikel 22 op deze vraag een bevestigend antwoord toe te laten. Nu is het klaar dat de Kamer

pas là ce que la Chambre a voulu. Sans doute, a-t-elle entendu accorder à tout inculpé, cité à comparaître devant une juridiction d'appel, le droit de réclamer la traduction des pièces nouvelles, produites devant cette juridiction mais elle n'a nullement voulu autoriser l'inculpé — qui a volontairement renoncé devant la juridiction répressive de première instance au droit que lui accorde l'article 22 — de réclamer, par après, c'est-à-dire devant la juridiction d'appel, la traduction du dossier jugée inutile par lui jusqu'alors. Et, dans tous les cas, la Chambre n'a certes pas voulu encourager cet inculpé à provoquer, par une demande tardive de traduction, un retard considérable dans le jugement de sa cause et à essayer d'atteindre ainsi, vraisemblablement, la prescription.

Le Sénat a donc bien fait en amendant l'alinéa 3 de l'article 22 dans les termes suivants : « Le même droit (droit de demander la traduction) est reconnu à l'inculpé devant les juridictions d'appel pour les pièces nouvelles produites ».

B. — *Article 23 (nouveau)*. — L'article 21 du projet voté par la Chambre — disposition à laquelle le Sénat s'est rallié — accorde à tout accusé qui doit être traduit devant une cour d'assises où toute la procédure est faite dans celle des langues nationales qu'il ne comprend pas, le droit de demander son renvoi devant une cour d'assises dont la langue véhiculaire est celle qu'il comprend.

Lors de la discussion de cet article par la Chambre, quelques collègues ont proposé d'adopter une même règle pour les inculpés traduits devant un tribunal correctionnel ou un tribunal de police, mais leur amendement n'a pas trouvé de majorité.

Le Sénat, lui, est entré dans leurs vues et a cru même devoir aller plus loin. En effet, il a inséré, dans le texte voté par la Chambre, un article nouveau — devenu l'article 23 du projet amendé — aux termes duquel l'inculpé, qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal correctionnel — ou un tribunal de police — dont la langue véhiculaire est le français, peut demander la procédure néerlandaise — et, inversement, l'inculpé, qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal correctionnel — ou un tribunal de police — dont la langue véhiculaire est le néerlandais — peut demander la procédure française. Et l'article continue : « Dans les cas visés plus haut, le tribunal ordonnera le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée, ayant pour langue celle désirée par l'inculpé, à moins que le tribunal ne déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou ne pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé en raison des circonstances de la cause ».

dit niet gewild heeft. Ongetwijfeld heeft zij aan iedereen verdachte die gedagvaard wordt om te verschijnen vóór een rechtscollege in hooger beroep, het recht willen erkennen de vertaling te vorderen der nieuwe vóór dit rechtscollege over te leggen stukken, doch zij heeft den verdachte hoegenaamd niet willen toelaten — vermits hij vrijwillig vóór het strafrecht in eersten aanleg verzaakt heeft aan het recht hem door artikel 22 erkend, — naderhand, dit is vóór het rechtscollege in hooger beroep, de vertaling te vorderen van het bundel, hetgeen hij tot dan toe nutteloos had gecoörd. En in ieder geval heeft de Kamer stellig dezen verdachte niet willen aanmoedigen, door een laattijdig verzoek om vertaling, de behandeling van zijn zaak fel te doen vertragen en aldus, waarschijnlijk, de verjaring trachten te bekomen.

De Senaat heeft dus terecht alinea 3 van artikel 22 geamendeerd als volgt : « Hetzelfde recht (recht de vertaling te vorderen) wordt erkend aan den verdachte, vóór de rechtscolleges in hooger beroep, wat betreft de nieuwe over te leggen stukken ».

B. — *Artikel 23 (nieuw)*. — Artikel 21 van het door de Kamer goedgekeurd ontwerp — bepaling die de Senaat heeft overgenomen — verleent aan iedereen beschuldigde die vóór een Hof van Assisen moet worden gebracht, waar gansch de rechtspleging geschiedt in de landstaal die hij niet verstaat, het recht te vragen dat hij zou verwezen worden vóór een Hof van Assisen wiens voertaal deze is welke hij verstaat.

Bij de bespreking van dit artikel door de Kamer, hebben eenige collega's voorgesteld denzelfden regel te aanvaarden voor de verdachten die gebracht worden vóór een correctionele rechtbank of een politierechtbank, doch hun amendement vond geen meerderheid.

Doch de Senaat is hun standpunt bijgetreden en heeft zelfs gemeend verder te moeten gaan. Inderdaad, hij heeft in den tekst der Kamer een nieuw artikel ingelascht — artikel 23 van het geamendeerd ontwerp — krachtens hetwelk de verdachte die slechts Nederlandsch kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank met Fransche voertaal, de Nederlandsche rechtspleging mag vragen, en omgekeerd, de verdachte die slechts Fransch kent of zich met meer gemak in deze taal uitdrukt en die terecht staat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank met Nederlandsche voertaal, de Fransche rechtspleging mag vragen. En het artikel vervolgt : « In hoogerbedeelde gevallen, gelast de rechtbank verwijzing naar het dichtstbij gelegen rechtscollege van denzelfden rang, dat voor voertaal heeft die door den verdachte gevraagd; tenzij de rechtbank verklare een toereikende kennis van de taal van den verdachte te bezitten of wegens de omstandigheden van de zaak, niet op de aanvraag van den verdachte te kunnen ingaan ».

D'aucuns soutiennent que le renvoi en matière correctionnelle — et, à fortiori, en matière de police — présente de très graves inconvénients et peut même, vu le nombre de juridictions et d'affaires envisagées, compromettre dangereusement la bonne marche de la justice répressive. Ils ajoutent que ce renvoi est d'ailleurs inutile, non seulement dans les affaires de peu d'importance, mais aussi dans les autres, l'intervention d'un interprète, le droit pour l'inculpé de demander la traduction des pièces et d'autres mesures qui garantissent à ce dernier la possibilité d'être compris par le tribunal, étant prévus par le projet de loi.

D'autres, dont la majorité de votre Commission, sont d'avis que seule l'expérience peut nous faire connaître les avantages et les défauts de la mesure et que, par conséquent, il ne serait pas logique de rejeter celle-ci dès à présent, d'autant plus qu'elle repose sur un principe parfaitement défendable.

Mais l'article 23 contient une autre règle qui fait l'objet de très vives critiques c'est-à-dire celle qui prescrit que si le tribunal saisi déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé, il n'ordonnera pas le renvoi.

Pratiquement ceci signifie que devant les juridictions répressives de première instance dont le siège est établi dans les provinces flamandes, la plupart des affaires, dans lesquelles comparaissent des inculpés qui demandent la procédure française, continueront, comme dans le passé, à être jugés en français.

Sans doute, pour que l'un de ces tribunaux puisse juger une affaire en français, il faudra qu'au préalable, il déclare spontanément connaître le français. Toutefois, ce n'est pas cette condition qui constituera un obstacle à la fréquente application de la règle. En effet, nous avons plus d'une raison de croire que plusieurs « magistrats flamands » s'empresseront de faire la déclaration exigée par l'article 23. Parmi eux il s'en trouve, d'ailleurs — ainsi que nous l'avons exposé dans notre précédent rapport — qui ignorent à quelques bribes près, la langue qu'ils avaient le devoir d'apprendre à fond c'est-à-dire la langue de leurs justiciables et ne connaissent que le français.

Certes, la règle que nous discutons ici vise également les juridictions répressives de Wallonie mais celles-ci ne l'appliqueront pas car aucune d'elles ne déclarera — disons même : pourra, en conscience, déclarer — avoir une connaissance suffisante du néerlandais.

Il résulte de ce qui précède que la disposition dont question :

1° Porte atteinte au principe « langue régionale, langue véhiculaire » qui est consacré par le projet de loi;

2° Est en contradiction formelle avec la règle prévue par l'article 14 qui prescrit — sans faire la moindre réserve ou sans prévoir une exception quelconque — que devant les tribunaux correctionnels et devant les tribunaux de police toute la procédure doit être faite en français ou en néerlandais selon que ces

Sommigen bewezen dat de verwijzing in correctionele — en a fortiori in politiezaken — zeer ernstige nadeelen heeft en zelfs, gelet op het getal betrokken gerechten en zaken, den goeden gang van het gerecht in strafzaken ernstig in gevaar kan brengen. Zij voegen er aan toe, dat deze verwijzing overigens nutteloos is, niet alleen voor de zaken zonder belang doch ook voor de andere, vermits het wetsontwerp de tusschenkomst van een tolk, het recht voor den verdachte de vertaling der stukken te vorderen en andere maatregelen voorziet, die hem de mogelijkheid waarborgen door de rechtbank te worden begrepen.

Anderen, en dezen maken de meerderheid uit van uwe Commissie, zijn van meening dat alleen de ondervinding ons de voor- en nadeelen van den maatregel kan doen kennen en dat het bijgevolg onlogisch zou zijn dezen nu reeds te verwerpen, te meer daar hij berust op een volkomen te verdedigen principe.

Doch artikel 23 behelst een anderen maatregel die het voorwerp uitmaakt van zeer heftige kritieken; deze die voorziet dat zoo de betrokken rechtbank verklaart een toereikende kennis te bezitten van de taal van den verdachte, zij de verwijzing niet zal gelasten.

Practisch komt dit er op neer, dat vóór de strafgerechten in eersten aanleg, met zetel in de Vlaamsche provinciën, de meeste zaken waarin verdachten verschijnen, die de Fransche rechtspleging vragen, gelijk in het verleden nog steeds in het Fransch zullen worden behandeld.

Ongetwijfeld, opdat een dier rechtbanken een zaak in het Fransch zou mogen behandelen, moet zij eerst spontaan verklaren Fransch te kennen. Deze voorwaarde echter zal geen beletsel zijn voor de veelvuldige toepassing van den regel. Inderdaad, wij hebben redenen te over om te gelooven dat verschillende « Vlaamsche magistraten » zich zullen haasten de verklaring te doen, die vereischt wordt door artikel 23. Onder hen zijn er trouwens — zooals wij hebben uiteengezet in ons vorig verslag — die, buiten enkele zinnen, de taal niet kennen, die zij grondig moesten aanleeren, dit is de taal van hun rechtsonderhoorigen, en alleen Fransch kennen.

Stellig, de regel dien wij hier bespreken geldt ook voor de strafgerechten van Wallonië, doch deze zullen hem niet toepassen, want geen enkele hunner zal verklaren — zeggen wij zelfs : zal, in geweten, kunnen verklaren, een toereikende kennis van het Nederlandsch te bezitten.

Uit het voorgaande blijkt dat de betrokken bepaling :

1° Inbreuk maakt op het principe « streektaal, voertaal » dat door het wetsontwerp wordt bekrachtigd;

2° In formeelle tegenspraak is met den regel van artikel 14 dat voorziet — zonder het minste voorbehoud te maken of zonder eenige uitzondering te voorzien — dat vóór de correctionele rechtbanken en vóór de politierechtbanken, geheel de rechtspleging moet gevoerd worden in het Fransch of in het Neder-

juridictions ont leur siège dans une province wallonne ou dans une province flamande :

3° Ne respecte ni l'unilinguisme de Wallonie ni l'unilinguisme de la Flandre et s'attaque surtout à ce dernier et ébranle l'égalité, voulue par le projet de loi, entre nos deux régions linguistiques.

Il convient d'ajouter que le même article 23 prévoit un deuxième cas où le tribunal ne pourra « faire droit à la demande de l'inculpé » : c'est celui où les « circonstances de la cause » ne permettent pas le renvoi. D'après le rapport de l'honorable sénateur Declercq, le Sénat n'a pas voulu du renvoi notamment lorsque le tribunal a la certitude que l'inculpé, contrairement à ce qu'il affirme, a une connaissance suffisante de la langue du tribunal — ou lorsque la mesure permet à l'inculpé d'attendre la prescription — ou si le renvoi nécessite le déplacement d'un grand nombre de témoins — ou si les droits et intérêts légitimes de la partie civile en souffrent.

Disons enfin que le dernier alinéa de l'article 23 ne manquera pas de soulever de nombreuses controverses et des difficultés insolubles parce qu'il heurte des droits accordés expressément par d'autres dispositions du projet et parce qu'il contient des termes qui peuvent être différemment interprétés.

C. — *Le chapitre II n'a pas subi d'autres modifications.*

### CHAPITRE III

#### Emploi des langues devant les juridictions d'appel.

(Articles 24 à 26.)

*Le seul article de ce chapitre qui a été amendé est l'article 23 (devenu l'article 24).*

Le texte voté par la Chambre disait : « Devant les Cours d'appel, la Cour militaire et les juridictions statuant en degré d'appel... » Or, le Sénat propose de dire : « Devant toutes les juridictions d'appel... »

Afin d'éviter tout malentendu, nous tenons à déclarer que la portée de cet article est bien celle que M. le Ministre de la Justice y a donnée au Sénat dans la déclaration suivante : « D'après l'article 23, devant toutes les juridictions d'appel, il est fait usage, pour la procédure, de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée. Par conséquent, d'après ce texte, la Cour d'appel qui annule un jugement parce qu'il est rédigé, à tort, en français, devrait néanmoins, continuer à faire usage de la langue française qui est la langue de la décision attaquée. Mais il est bien évident que, dans ce cas, la juridiction d'appel, en cas d'évocation, doit employer la langue qui aurait dû être utilisée en première instance. »

landsch, naar gelang deze rechtbanken hun zetel hebben in een Waalse of in een Vlaamse provincie;

3° Noch de eentaligheid van Wallonië noch de eentaligheid van Vlaanderen eerbiedigt en vooral deze laatste aanvalt, en de gelijkheid tusschen onze beide taaltrekken, die gewild wordt door het wetsontwerp, in het gedrang brengt.

Wij moeten er aan toevoegen, dat hetzelfde artikel 23 een tweede geval voorziet, waarin de rechtbank « niet op de aanvraag van den verdachte » zal kunnen ingaan : dit waarin « de omstandigheden van de zaak » de verwijzing niet toelaten. Volgens het verslag van den achtbaren senator Declercq, heeft de Senaat de verwijzing niet gewild, namelijk wanneer de rechtbank overtuigd is dat de verdachte, in strijd met zijn bewering, een toereikende kennis bezit van de taal van de rechtbank — of wanneer de maatregel den verdachte toelaat de verjaring te bereiken — of wanneer de verwijzing de verplaatsing noodzaakt van een groot getal getuigen — of zoo de wettige rechten en belangen der burgerlijke partij er onder lijden.

Zeggen wij, ten slotte, dat de laatste alinea van artikel 23 stellig talrijke betwistingen en onoplosbare moeilijkheden zal doen oprijzen, omdat zij in botsing komt met rechten die uitdrukkelijk worden erkend door andere bepalingen van het ontwerp en omdat zij termen bevat, die verschillend kunnen worden uitgelegd.

C. — *Hoofdstuk II onderging geen andere wijzigingen.*

### HOOFDSTUK III

#### Gebruik der talen voor de rechtsmachten in hooger beroep.

(Artikelen 24 tot 26.)

*Art. 23 (thans artikel 24) is het enig artikel van dit hoofdstuk dat gewijzigd werd.*

De tekst, door de Kamer aangenomen, luidde : « Voor de Hoven van beroep, het Krijgshof en de rechtbanken uitspraak doende in beroep... » De Senaat nu stelt voor te zeggen : « Voor al de rechtscolleges in hooger beroep... »

Ten einde alle misverstand te voorkomen, stellen wij er prijs op te verklaren dat de draagwijdte van dit amendement, deze is welke de Minister van Justitie in den Senaat er aangegeven heeft in de volgende verklaring : « Op grond van artikel 23, wordt voor al de rechtscolleges in hooger beroep, voor de rechtspleging, de taal gebruikt waarin de bestreden beslissing gesteld is. Bijgevolg zou, volgens dezen tekst, het Hof van beroep dat een vonnis vernietigt omdat het ten onrechte, in het Fransch gesteld is, toch verder het Fransch moeten blijven gebruiken daar de bestreden beslissing in deze taal gesteld is. Het ligt, evenwel, voor de hand dat, in dit geval, het rechtcollege in hooger beroep, wanneer het de zaak tot zich trekt, de taal moet gebruiken, welke men in eersten aanleg had moeten bezigen. »

Ajoutons, pour être complet, que le Sénat s'est déclaré d'accord avec cette interprétation.

#### CHAPITRE IV

##### Emploi des langues devant la Cour de cassation.

(Articles 27 à 29.)

*Sans aucune modification.*

#### CHAPITRE V

##### Dispositions générales.

(Articles 30 à 42.)

A. — *Article 33.* — Aux termes de cet article, les rapports des experts et des hommes de l'art doivent être rédigés dans la langue de la procédure mais le juge peut, « à titre exceptionnel » et dans « des matières spéciales » autoriser l'expert à faire usage de la langue de son choix.

Le Sénat a remplacé les mots « à titre exceptionnel » par les mots « pour des raisons spéciales ». A ce sujet, il est dit, ce qui suit, dans le rapport de M. le sénateur Declercq : « Votre Commission estime que ces raisons spéciales présentent toujours un caractère exceptionnel. Cette légère modification de texte ne change rien ni à la portée, ni à la signification de l'article ».

Nous avouons ne pas comprendre et nous nous demandons pourquoi il faut substituer une expression à l'autre si elles ont la même signification.

B. — *Article 36.* — Cet article règle l'emploi des langues pour les plaidoiries. Il prescrit que celles-ci seront faites dans la langue de la procédure mais admet deux dérogations. L'une de celles-ci n'est autorisée que sur enquête, tracée et signée par la partie elle-même. Mais quid lorsque la partie est incapable d'écrire et même de signer? La demande peut-elle être faite alors par mandataire? Le texte voté par la Chambre faisait donner à cette question une réponse négative. Il disait, en effet : « En aucun cas, la demande ne peut être faite par mandataire ». Le Sénat a supprimé cette phrase, permettant ainsi à la partie qui se trouve dans l'impossibilité de tracer et signer elle-même la requête, d'agir par mandataire.

C. — *Article 38.* — Il a été ajouté à l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article, après les mots : « commune wallonne » et à l'alinéa 2, après les mots : « commune flamande » les mots : « autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise ».

Voici comment M. le Ministre de la Justice a justifié cet amendement qui est le sien :

« Il est certain que cet article vise des communes autres que celles de l'agglomération bruxelloise. En

Laten wij er, volledigheidshalve, bijvoegen dat de Senaat zijn instemming betuigd heeft met deze uitlegging.

#### HOOFDSTUK IV

##### Gebruik der talen voor het Hof van Verbreking.

(Artikelen 27 tot 29.)

*Geen wijziging.*

#### HOOFDSTUK V

##### Algemeene beschikkingen.

(Artikelen 30 tot 42.)

A. — *Artikel 33.* — Op grond van dit artikel, moeten de verslagen der deskundigen en der vaklieden in de taal van de rechtspleging gesteld worden, maar de rechter mag « bij uitzondering », en « voor buitengewone vakken » den deskundige er toe machtigen de taal zijner keus te bezigen.

De Senaat heeft de woorden « bij uitzondering » vervangen door de woorden « wegens bijzondere redenen ». Hierover wordt het volgende gezegd in het verslag van senator Declercq : « Uw Commissie meent dat deze bijzondere redenen immer een uitzonderlijk kenmerk dragen. Deze lichte wijziging van tekst raakt in geen enkel opzicht noch het doel noch de beteekenis van het artikel. »

Wij moeten bekennen er niets van te begrijpen en wij vragen ons af waarom een uitdrukking door een andere moet vervangen worden, indien beide dezelfde beteekenis hebben.

B. — *Artikel 36.* — Dit artikel regelt de taal van de pleidooien. Het bepaalt dat deze moeten gehouden worden in de taal der rechtspleging, behoudens twee afwijkingen. Een er van wordt slechts toegestaan op verzoekschrift geschreven en ondertekend door de partij zelf. Maar wat moet er gebeuren indien de partij niet in staat is te schrijven en zelfs te teekenen? Mag het verzoek dan door een lasthebber gedaan worden? De tekst van de Kamer gaf hierop een ontkennend antwoord. Inderdaad, deze luidde : « In geen geval kan het verzoek door lasthebber gedaan worden. » De Senaat heeft dezen volzin geschrapt, zoodat de partij welke noch schrijven noch zelf het verzoekschrift teekenen kan, het verzoek door lasthebber mag laten doen.

C. — *Artikel 38.* — Aan de eerste alinea van dit artikel werden, na de woorden : « Waalsche gemeente », en aan de tweede alinea, na de woorden : « Vlaamsche gemeente », volgende woorden toegevoegd : « die niet behoort tot de Brusselsche agglomeration ».

Ziehier hoe de Minister van Justitie dit amendement, dat van hem uitgaat, heeft toegelicht :

« Het ligt voor de hand dat, door dit artikel, de gemeenten worden beoogd gelegen buiten de Brus-

effet, on ne s'imagine pas que, dans l'agglomération bruxelloise, tous les actes indistinctement devraient être signifiés avec une traduction. On n'en sortirait pas. C'est pourquoi je demande qu'on précise... »

D. — *Article 38 (in fine)*. — Le Sénat a ajouté, *in fine*, à l'article 38, un alinéa conçu comme suit : « Chaque partie a toujours le droit de se faire délivrer à ses frais une traduction de tout acte de procédure, jugement ou arrêt ».

Nous reconnaissons que cette faculté peut présenter une certaine utilité, notamment lorsqu'il s'agit de jugements et arrêts dont il faudra demander l'exequatur ou qui doivent être produits devant la juridiction d'une autre région linguistique.

E. — *Article 41*. — Cet article prévoyait dans son dernier alinéa une sanction pour les greffiers qui omettent dans le jugement ou l'arrêt, la mention de la disposition de la loi linguistique dont il a été fait application. Le Sénat a supprimé cette mesure estimant qu'elle ne se justifie pas.

F. — *Article 42*. — La Chambre, vous vous en souvenez tous sans doute, a rejeté, après un long et vif débat, un amendement déposé par quelques-uns de ses membres et tendant à comprendre, en vue de l'application de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, les communes de Berchem-Sainte-Agathe, Evere et Ganshoren dans l'agglomération bruxelloise. Or, au Sénat cet amendement a été repris et adopté.

Il est certain que ce vote n'est pas justifié tout au moins en tant qu'il concerne Evere et Ganshoren. Dans ces deux communes la grosse majorité des habitants parlant exclusivement ou le plus souvent le néerlandais.

Quant à Berchem-Sainte-Agathe, les habitants qui parlent exclusivement ou le plus fréquemment le néerlandais ne sont pas beaucoup plus nombreux que ceux qui parlent exclusivement ou le plus fréquemment le français.

L'amendement porte donc, incontestablement, atteinte aux droits linguistiques des trois — ou tout au moins des deux dernières — communes qu'il vise.

## CHAPITRE VI

### Organisation judiciaire. — Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers.

(Articles 43 à 54.)

A. — *Article 43, § 6*. — Le texte voté par la Chambre prévoit qu'il y aura au tribunal de première instance de Bruxelles un tiers des juges, des juges suppléants, des substituts du procureur du Roi et, au tribunal de commerce de cette ville, un tiers des référendaires-adjoins, ayant justifié de la connaissance des deux

selsche agglomeratie. Men kan zich, inderdaad, niet inbeelden dat, in de Brusselsche agglomeratie, alle akten, zonder onderscheid, betekend zouden moeten worden met toevoeging van eene vertaling. Er zou geen uitkomen meer aan zijn. Daarom vraag ik dat men dit nader zou bepalen.... »

D. — *Artikel 38 (slot)*. — Aan het einde van artikel 38, heeft de Senaat een alinea toegevoegd, luidende als volgt : « Elke partij heeft steeds het recht, op haar kosten, een vertaling van elke akte van rechtspleging, vonnis of arrest te vragen. »

Wij bekennen dat dit vermogen van zeker nut kan zijn, inzonderheid wanneer het vonnissen of arresten geldt, waarvoor een eisch tot uitvoerbaarverklaring dient gesteld of die dienen voorgelegd aan de rechtsmacht eener andere taalstreek.

E. — *Artikel 41*. — In de laatste alinea van dit artikel, werd eene strafbepaling voorzien voor de griffiers die, in het vonnis of arrest, de vermelding weglaten van de bepaling van de taalwet welke van toepassing is. De Senaat heeft dien maatregel geschrapt, oordellende dat hij niet gerechtvaardigd is.

F. — *Artikel 42*. — Zooals gij u ongetwijfeld zult herinneren, heeft de Kamer, na eene lange en heftige bespreking, een amendement verworpen, ingediend door enkele harer leden, ten einde de gemeenten Sint-Agatha Berchem, Evere en Ganshoren bij de Brusselsche agglomeratie in te deelen, met het oog op de toepassing der wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. Nochtans kwam dit amendement in den Senaat opnieuw in bespreking en werd het aangenomen.

Het staat vast, dat die stemming niet gegrond is, ten minste wat betreft Evere en Ganshoren. In die beide gemeenten, spreekt de groote meerderheid der bevolking uitsluitend of meestal Nederlandsch.

Wat Sint-Agatha-Berchem aangaat, zijn de inwoners die uitsluitend of meestal Nederlandsch spreken, niet veel talrijker dan die welke zich uitsluitend of meest van de Fransche taal bedienen.

Het amendement maakt dus onbetwistbaar inbreuk op de taalrechten van de drie- of minstens van de twee laatste gemeenten welke er worden bedoeld.

## HOOFDSTUK VI

### Rechterlijke inrichting. — Kennis van de talen door de magistraten, gezworenen en griffiers.

(Artikelen 43 tot 54.)

A. *Artikel 43, § 6*. — De door de Kamer aangenomen tekst voorziet dat, in de rechtbank van eersten aanleg te Brussel, een derde van de rechters, van de plaatsvervangende rechters, van de substituten van den procureur des Konings, en, bij de rechtbank van koophandel dier stad, een derde van de adjunct-

langues nationales — un tiers du nombre de ces magistrats ayant justifié de la connaissance approfondie de l'une de ces langues et, en outre, de la connaissance suffisante de l'autre langue — et, enfin, un tiers qui ne doivent justifier que de la connaissance approfondie de la langue française ou néerlandaise.

M. le Ministre de la Justice, en faisant droit à la demande de M. le Procureur général de Bruxelles, a proposé l'amendement suivant auquel le Sénat s'est rallié :

« La moitié du nombre des juges effectifs du tribunal de première instance de Bruxelles; la moitié du nombre des substituts du procureur du Roi, la moitié du nombre des référendaires-adjoints près du tribunal de commerce de Bruxelles, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française ou néerlandaise et, en outre, d'une connaissance suffisante, de l'autre langue; un quart ne doivent justifier que de la connaissance de la langue française ou néerlandaise. »

B. — *Article 46.* — La Chambre a admis une réglementation temporaire de l'emploi des langues pour les juridictions dont le ressort comprend des communes wallonnes et flamandes (communes-frontières) — le problème ne pouvant être pratiquement résolu que par la revision des limites des provinces, arrondissements ou cantons suivant la frontière linguistique. Cette réglementation consiste, en somme, dans le renvoi des parties devant une juridiction de même ordre où la procédure est faite dans leur langue si la juridiction saisie ne connaît pas celle-ci.

Le Sénat, tout en se ralliant au système préconisé par la Chambre, a estimé devoir adopter une disposition qui a pour but de garantir immédiatement et sans recours à la procédure de renvoi les droits linguistiques des parties.

Un juge de paix ou un juge de paix suppléant, dans les cantons composés de communes-frontières et qui sont énumérées dans l'amendement, devront connaître, outre la langue régionale, celle de la minorité linguistique. En ce qui concerne la connaissance de cette dernière langue, il y a lieu de faire remarquer que le texte ne dit pas si le magistrat devra la justifier ou non par un diplôme ou par un examen. D'autre part, dès que la revision des limites des provinces, etc. suivant la frontière linguistique sera réalisée, la disposition votée par le Sénat deviendra évidemment inutile.

C. — *Artikel 51, § 1.* — Au Sénat le Gouvernement a proposé d'admettre qu'à la Cour d'appel de Bruxelles, il pourra être formé, outre des chambres françaises et des chambres flamandes, une ou plusieurs

referendarissen het bewijs zullen moeten leveren dat zij de beide landstalen kennen — terwijl een derde van die magistraten het bewijs zal moeten leveren dat zij grondig een dezer talen kennen en, daarbij, de andere op voldoende wijze — en, ten slotte, een derde die moeten bewijzen dat zij grondig of Fransch of Nederlandsch kennen.

De Minister van Justitie, ingaande op het verzoek van den heer Procureur generaal te Brussel, heeft volgend amendement voorgesteld, dat door den Senaat werd aanvaard :

« De helft van het getal der werkelijke rechters in de rechtbank van eersten aanleg, te Brussel, de helft van het getal der substituut-procureuren des Konings, de helft van het getal der adjunct-referendarissen bij de rechtbank van koophandel te Brussel, moet bewijzen dat zij Nederlandsch en Fransch, kennen; een vierde van het getal der magistraten moet bewijzen dat zij of Nederlandsch of Fransch kennen, en, daarenboven op voldoende wijze, de andere taal; een vierde moet slechts blijk geven van de kennis van het Nederlandsch of het Fransch. »

B. — *Artikel 46.* — De Kamer heeft eene tijdelijke regeling aangenomen op gebied van taalgebruik voor de rechtsmachten wier rechtsgebied Waalsche en Vlaamsche gemeenten omvat (grensgemeenten) — gezien het vraagstuk slechts practisch kan worden opgelost door de herziening van de grenzen der provinciën, arrondissemten en kantons, rekening houdende met de taalgrens. Die regeling bestaat, eigenlijk, in de verwijzing van de partijen vóór eene rechtsmacht van zelfden rang, waar de rechtspleging geschiedt in hunne taal, indien de rechtsmacht waar de zaak aanhangig is, de taal er van niet machtig is.

Alhoewel bij het door de Kamer beoogde stelsel goedgekeurde, was de Senaat van oordeel, eene bepaling in te voeren, ten doel hebbende, onmiddellijk en zonder toevlucht te nemen tot de verwijzings-rechtspleging, de taalrechten van de partijen te waarborgen.

Een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter, in de kantons samengesteld uit grensgemeenten en opgesomd in het amendement, zal, behalve de gewestelijke taal, die van de taalminderheid moeten kennen. Wat de kennis dezer laatste taal betreft, dient aangestipt dat de tekst niet bepaalt of de magistraat er gebeurlijk het bewijs zal moeten leveren door een getuigschrift of door een examen. Anderzijds, eens dat de herziening der grenzen van provinciën, enz., volgens de taalgrens zal plaatsgehad hebben, zal de door den Senaat aangenomen bepaling natuurlijk zonder nut worden.

C. — *Artikel 51, § 1.* — In den Senaat, heeft de Regeering gevraagd voor te schrijven dat, in het hof van beroep te Brussel, buiten de Fransche en Vlaamsche kamers, één of meer kamers opgericht

chambres connaissant cumulativement d'affaires à procédure en langue française et d'affaires à procédure en langue néerlandaise.

Cet amendement a été adopté après que M. le Ministre de la Justice l'eut justifié dans les termes suivants :

« L'amendement est indispensable pour des raisons pratiques. Incontestablement, il doit exister à la Cour d'appel de Bruxelles au moins une chambre bilingue. A l'heure actuelle, la loi sur l'organisation judiciaire ne prévoit qu'une seule chambre.

» D'un autre côté, l'article 4 du décret impérial du 6 juillet 1810 réserve à la chambre civile présidée par le premier président, donc à la première chambre, en vertu de l'article 7, le jugement des affaires répressives dans les cas prévus aux articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle, c'est-à-dire quand certains magistrats sont traduits devant la première chambre.

» Il est normal que la première chambre, dans ce cas, soit bilingue, pour éviter des situations impossibles. C'est pourquoi je demande qu'il puisse être créé à Bruxelles une ou plusieurs chambres bilingues. »

D. — *Article 51, § 2.* — Il résulte de l'ensemble du projet de loi que nul ne pourra être nommé à une fonction judiciaire afférente à la Cour d'appel de Liège s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

Le Sénat a tenu à le dire plus expressément.

E. — *Article 25 (Cour de cassation).* — a) Un amendement du Sénat admet, pour autant que les besoins du service l'exigent, la nomination, à la Cour de cassation, d'un ou deux greffiers supplémentaires, sans s'expliquer à ce sujet;

b) Le Sénat a décidé de maintenir le texte actuel de l'article 131 de la loi du 18 juin 1879 sur l'organisation judiciaire et qui prévoit que les arrêts ne peuvent être rendus qu'au nombre fixe de sept conseillers, y compris le président.

La Chambre avait porté le nombre à cinq afin de permettre ainsi au Premier Président de la Cour de composer chaque fois la chambre appelée à juger, suivant les exigences de la loi que nous discutons.

F. — L'article 135 de la loi du 18 juin 1879 sur l'organisation a été modifié par le Sénat en ce sens que le nombre de conseillers qu'il requiert pour la composition des chambres réunies de la Cour de cassation a été réduit.

zouden worden, die tevens kennis nemen van zaken waarvan de rechtspleging in het Nederlandsch geschiedt en van zaken waarvan de rechtspleging in het Fransch geschiedt.

Dit amendement werd aangenomen, nadat de Minister van Justitie het als volgt had toegelicht :

« Om praktische redenen, is het amendement onontbeerlijk. Onbetwistbaar, dient in het Hof van beroep, te Brussel, minstens eene tweetalige kamer te bestaan. Op het huidige oogenblik, voorziet de wet op de rechterlijke inrichting slechts eene kamer.

» Anderzijds, wordt, bij artikel 4 van het keizerlijk decreet van 6 Juli 1810, aan de burgerlijke kamer voorgezeten door den eerste-voorzitter, dus aan de eerste kamer, krachtens artikel 7, de uitspraak voorbehouden van de strafzaken, in de gevallen voorzien bij artikelen 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering, dit is, wanneer sommige magistraten vóór de eerste kamer worden gebracht.

» Het is normaal dat, in zulk geval, de eerste kamer tweetalig zij, om onmogelijke toestanden te voorkomen. Daarom vraag ik, dat te Brussel één of meer tweetalige kamers opgericht zouden mogen worden ».

D. — *Artikel 51, 2.* — Uit het geheel van het wetsontwerp blijkt, dat niemand tot een rechterlijk ambt, ahangende van het Hof van beroep, te Luik, mag worden benoemd, indien hij niet het bewijs levert van de kennis van de Fransche taal.

De Senaat heeft er aan gehouden, dit duidelijker te bepalen.

E. — *Artikel 52 (Hof van verbreking).* — a) Door een amendement van den Senaat wordt, in zooverre de behoeften van den dienst het vergen, de benoeming veroorloofd, bij het Hof van verbreking, van een of twee aanvullende griffiers, zonder in meer bijzonderheden te treden;

b) De Senaat heeft beslist, den huidige tekst van artikel 131 der wet van 18 Juni 1879 op de rechterlijke inrichting te behouden, waarbij wordt bepaald dat de arresten niet gewezen kunnen worden dan met een vast getal van zeven raadsheeren, den voorzitter inbegrepen.

De Kamer had het aantal op vijf gebracht, ten einde den Eerste-Voorzitter van het Hof in de gelegenheid te stellen van, telkens de kamer welke vonnis wijzen moet, samen te stellen volgens de vereischten van de besproken wet.

F. — Artikel 135 van de wet van 18 Juni 1879 op de rechterlijke inrichting werd door den Senaat in dezen zin gewijzigd, dat het aantal raadsheeren, dat noodig geacht wordt voor de samenstelling van de vereëdigde kamers van dit Hof van verbreking, verminderd werd.

## CHAPITRE VII

## Dispositions transitoires.

(Articles 55 à 68.)

A. — *Article 55, § 1, alinéa 5.* — Le Sénat a supprimé la phrase : « L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même... » comme « conséquence » de son vote au sujet de l'article 36 pour lequel il a admis la suppression de la phrase : « En aucun cas, la demande ne peut être faite par mandataire ».

B. — *Article 57.* — Par un amendement, M. le Ministre de la Justice a tenu — inutilement à notre avis — à souligner que cet article ne vise pas les cours d'appel.

C. — *Article 63.* — La Chambre a, sans doute, voulu dire que c'est dans les affaires civiles à procédure néerlandaise que la Cour d'appel de Bruxelles peut encore, pendant un délai de deux ans, rendre ses arrêts en français. Le Sénat a eu l'heureuse fortune de trouver un texte plus précis que celui de la Chambre.

D. — *Article 67.* — Il est évident que les mots « 15 mars 1935 » doivent être remplacés par les mots « 15 mars 1936 » et que les élections consulaires fixées par le projet au « mois de janvier 1935 » ne pourraient avoir lieu qu'au « mois de janvier 1936 ».

## CHAPITRE VIII

## Mise en vigueur.

(Articles 67 et 68.)

*Article 68.* — La Chambre avait prévu pour la mise en vigueur de la loi, la date du 15 septembre 1934. Le Sénat ne s'étant prononcé sur le projet que dans le courant du mois d'avril de cette année, il a fallu, nécessairement, qu'il change cette date en celle du 15 septembre 1935.

## CONCLUSION

L'exposé qui précède — et que nous croyons être objectif — établit, certes, que la plupart des amendements apportés par le Sénat au texte voté par la Chambre ne constituent que des modifications de pure forme, des corrections — ou des changements peu graves à des dispositions d'importance secondaire. Mais il démontre aussi que la Haute-Assemblée a admis des amendements dont on peut dire, sans exagération, qu'ils heurtent les principes consacrés par le projet de loi et démolissent partiellement l'une ou l'autre des règles fondamentales tracées par ce dernier.

## HOOFDSTUK VII

## Overgangsbepalingen.

(Artikelen 55 tot 68.)

A. — *Artikel 55, § 1, alinea 5.* — De Senaat heeft den volzin geschrapt : « Het geschrift moet van de hand zijn van den verweerder en door hem ondertekend... » als « gevolg » van zijn stemming over artikel 36 waarvoor hij de schrapping aanvaard heeft van den volzin : « In geen geval, kan het verzoek door lasthebber gedaan worden ».

B. — *Artikel 57.* — Door een amendement, heeft de Minister van Justitie — naar onze meening was zulks overbodig, — willen doen uitkomen dat dit artikel niet geldt voor de hoven van beroep.

C. — *Artikel 63.* — De Kamer heeft, blijkbaar, willen zeggen dat het Hof van beroep te Brussel in burgerlijke zaken met Nederlandsche procedure, nog, gedurende een termijn van twee jaar, zijn arresten in het Fransch verleen mag. De Senaat is zoo gelukkig geweest een meer nauwkeurigen tekst te vinden dan de Kamer.

D. — *Artikel 67.* — Het ligt voor de hand dat de woorden « 15 Maart 1935 » moeten vervangen worden door de woorden « 15 Maart 1936 » en dat de verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel, welke door het ontwerp in « de maand Januari 1935 » gesteld werden, slechts in « de maand Januari 1936 » kunnen gehouden worden.

## HOOFDSTUK VIII

## Inwerkingtreding.

(Artikelen 67 en 68.)

*Artikel 68.* — De Kamer had, voor de in werkingtreding van de wet, den datum van 15 September 1934 voorzien. Daar de Senaat zich pas, in den loop van de maand April van dit jaar, over het ontwerp uitgesproken heeft, is deze datum, onvermijdelijk, moeten veranderd worden in dezen van 15 September 1935.

## BESLUIT

Uit de uiteenzetting welke voorafgaat en welke, naar onze meening, objectief is, blijkt dat het meerendeel van de wijzigingen welke de Senaat toegebracht heeft aan den tekst van de Kamer, slechts den vorm betreffen of verbeteringen of weinig ingrijpende veranderingen zijn van bepalingen van ondergeschikt belang. Er blijkt echter ook uit, dat de Hooge Vergadering amendementen aangenomen heeft, waarvan men, zonder overdrijving, zeggen mag dat zij afbreuk doen aan de beginselen welke vastliggen in het wetsontwerp en eenige der voornaamste bepalingen waarop het ontwerp berust, gedeeltelijk vernietigt.

Il en est ainsi, notamment, de l'article 23 et des amendements aux articles 35, 42, 46, 52 et 55. Et puis comme nous l'avons dit plus haut, nous nous trouvons ici en présence de mesures regrettables qui, bien que théoriquement, elles s'appliquent aux juridictions de tout le pays, ne tendent, en réalité — et c'est bien là ce que ceux qui les ont proposé ont voulu — qu'à maintenir devant les juridictions des provinces flamandes, le régime linguistique intolérable que le projet de loi avait précisément pour but de faire disparaître et de remplacer par un régime répondant aux aspirations du peuple flamand et basé sur l'équité.

Aussi, les grandes organisations culturelles flamandes protestent-elles énergiquement — et non sans raison — contre ces mesures. Celles-ci constituent par conséquent, un obstacle à la réalisation de la paix linguistique et ce n'est assurément pas leur moindre défaut.

La majorité de votre Commission estime donc que le rejet pur et simple des amendements que nous venons d'indiquer serait pleinement justifié. Mais elle croit devoir demander à ceux qui voudraient émettre un tel vote :

1° De bien vouloir réfléchir aux conséquences que, dans les circonstances actuelles, peut avoir pour le projet de loi son renvoi au Sénat;

2° De ne pas perdre de vue qu'à trois ou quatre près, les dispositions essentielles du projet sont restées intactes et que l'intérêt supérieur de la Flandre exige qu'on en poursuive, sans retard, la mise en vigueur;

3° De s'entendre sur les moyens pratiques à employer pour faire disparaître, à bref délai, dans la loi, les dispositions qui portent atteinte à l'unilinguisme de la Flandre et empêchent la réalisation de l'égalité entre les deux régions linguistiques.

*Le Rapporteur,*  
H. MARCK

*Le Président f.f.,*  
F. VAN CAUWELAERT

Zulks is, namelijk, het geval met artikel 23 en de amendementen op artikelen 35, 42, 46, 52 en 55. Bovendien, staan wij hier, zooals wij hooger gezegd hebben, tegenover betreurenswaardige maatregelen welke, ofschoon zij, theoretisch, gelden voor de rechtscolleges van gansch het land, in werkelijkheid er toe strekken — en zulks is wel de bedoeling geweest van dezen die ze voorgesteld hebben — om voor de rechtscolleges in de Vlaamsche provinciën een onduidbare taalregeling in stand te houden, welke het wetsontwerp juist voor doel had weg te nemen en ze te vervangen door een regeling welke beantwoordt aan de xerlangens van het Vlaamsche volk en gegrondvest is op de rechtvaardigheid.

De groote Vlaamsche cultureele vereenigingen komen dan ook met klem, en terecht, tegen deze maatregelen op. Deze zijn, bijgevolg, een hinderpaal voor de verwerkelijking van den taalvrede en dat is, ongetwijfeld, niet hun grootste gebrek.

De meerderheid van uw Commissie is dus van oordeel dat de amendementen welke wij opgesomd hebben zonder eenig bezwaar zouden kunnen verworpen worden. Maar zij meent aan dezen die zulk een stemming mochten willen uitbrengen te moeten vragen :

1° Wel te willen nadenken over de gevolgen welke, in de huidige omstandigheden, het terugzenden naar den Senaat voor het ontwerp hebben kan;

2° Niet uit het oog te verliezen dat, op drie of vier na, de hoofdbepalingen van het ontwerp gaaf gebleven zijn en dat het in het hooger belang van Vlaanderen ligt, dat het, zonder verwijl, ten uitvoer gelegd worde;

3° Overleg te plegen over de practische middelen om, eerlang, uit de wet de bepalingen te doen verdwijnen, welke afbreuk doen aan de eentaligheid van Vlaanderen en die de verwerkelijking van de gelijkheid tusschen beide taalgebieden in den weg staan.

*De Verslaggever,*  
H. MARCK

*De d.d. Voorzitter,*  
F. VAN CAUWELAERT